

David Rodrigues

GAZA

21 haiku



2009

Edição /Publisher:
David Rodrigues, Lisboa - Portugal.
Arranjo gráfico e ilustrações/Grafism and illustrations:
Luis Rodrigues
gipsofila@netvisao.pt
Revisão do texto em inglês/Revision of English text:
Alan Stolerov
Impressão/Printing:
Gráfica Simões e Gaspar Lda, Carregado

© 2009 by David Rodrigues

GAZA

21 haiku

Palestine-and Gaza in particular-
is the epicenter of complex
conflicts.
For a too long time these conflicts
have deprived its people from
Peace and Development. Here, as
if they were gigantic tectonic
plates, different histories,
cultures, interests and dreams
meet and collide.

Gaza became a place where
people have lived for decades
plunged in permanent conflicts,
encircled by walls and
prohibitions, vulnerable and with
little opportunity to think out
their future.

These twenty one haiku are
moments of compassion
(con-passion as shared feeling)
and solidarity with the country-
less people of Gaza as well as
with all the other nations of the
world walled in and turned
foreigners on their own lands.

A Palestina-e Gaza em particular-
é o epicentro de complexos
conflitos que, desde há muitos
séculos, têm privado o seu
povo de Paz e Desenvolvimento.
Com a dimensão formidável de
placas tectónicas, aqui se
encontram e chocam diferentes
histórias, culturas, interesses
e sonhos.

Por isso Gaza se tornou um lugar
onde as pessoas vivem
mergulhadas em permanentes
conflitos, cercadas por muros
e proibições, vulneráveis e com
reduzidas possibilidades de
pensar o seu futuro.

Estes vinte e um haiku são outros
tantos momentos
de compaixão (com paixão -
- sentimento partilhado)
e de solidariedade para com o povo
sem terra de Gaza mas também
para com tantos outros povos
emparedados e estrangeiros nas
suas próprias terras.

Liban, 5.1.11 Mx

Edição /Publisher:
David Rodrigues, Lisboa - Portugal.
Arranjo gráfico e ilustrações/Grafism and illustrations:
Luis Rodrigues
gipsofila@netvisao.pt

Revisão do texto / Em Inglês/ Revision of English text:

Alan Stolerov
Impressão/Printing:

Gráfica Simões e Gaspar Lda, Carregado

© 2009 by David Rodrigues

xNM.1.2, red 61

GAZA

21 haiku

Palestine-and Gaza in particular-
is the epicenter of complex
conflicts.
For a too long time these conflicts
have deprived its people from
Peace and Development. Here, as
if they were gigantic tectonic
plates, different histories,
cultures, interests and dreams
meet and collide.

Gaza became a place where
people have lived for decades
plunged in permanent conflicts,
encircled by walls and
prohibitions, vulnerable and with
little opportunity to think out
their future.

These twenty one haiku are
moments of compassion
(con-passion as shared feeling)
and solidarity with the country-
-less people of Gaza as well as
with all the other nations of the
world walled in and turned
foreigners on their own lands.

A Palestina-e Gaza em particular-
é o epicentro de complexos
conflitos que, desde há muitos
séculos, têm privado o seu
povo de Paz e Desenvolvimento.
Com a dimensão formidável de
placas tectónicas, aqui se
encontram e chocam diferentes
histórias, culturas, interesses
e sonhos.

Por isso Gaza se tornou um lugar
onde as pessoas vivem
mergulhadas em permanentes
conflitos, cercadas por muros
e proibições, vulneráveis e com
reduzidas possibilidades de
pensar o seu futuro.

Estes vinte e um haiku são outros
tantos momentos
de compaixão (com paixão -
- sentimento partilhado)
e de solidariedade para com o povo
sem pátria de Gaza mas também
para com tantos outros povos
emparedados e estrangeiros nas
suas próprias terras.



1.

through walls
steel butterflies
in Gaza

1.

borboletas de aço
atravessam as paredes
em Gaza

2.

all of the Earth
leans towards the Sea
in Gaza.

2.

toda a Terra
pende para o Mar
em Gaza

3.

a piece of steel
embedded in the olive tree
in Gaza.

3.

um pedaço de ferro
encrustado na oliveira
em Gaza,

4.

hands
smash stones
in Gaza.

4.

mãos
esmagam pedras
em Gaza.

GAZA



5.

only missiles
seem intelligent
in Gaza.

5.

só os mísseis
parecem inteligentes
em Gaza.

6.

lips
are in a hurry
in Gaza

6.

lábios
têm pressa
em Gaza.

7.

eyes on the ground
a couple of lovers
in Gaza.

7.

olhos no chão
um casal de namorados
em Gaza.

8.

palm trees -
dates coved with dust
in Gaza.

8.

palmeiras -
tâmaras empoeiradas
em Gaza

GAZA



9.

olive eyes
smile at the sunflowers
in Gaza.

9.

olhos de azeitona
sorriem aos girassóis
em Gaza.

10.

written on the wall
God and a question mark
in Gaza.

10.

escrito na parede
Deus e uma interrogação
em Gaza.

ASAD

II.

Full Moon -
like a spyglass
in Gaza.

II.

a Lua Cheia -
como um óculo
em Gaza.

12.

which God
choose the people
in Gaza?

12.

que Deus
escolheu o povo
em Gaza?

GAZA



13.

a new shoe
lost on the street
in Gaza.

13.

um sapato novo
perdido na rua
em Gaza.

14.

you don't look up
to see the sky
in Gaza.

14.

não se olha o céu
para se ver o céu
em Gaza.

ASAD

15.

children already know
that it's better not to see
in Gaza.

15.

as crianças já sabem
que é melhor não ver
em Gaza.

16.

sparrows sleep
on the naked limbs of trees
in Gaza.

16.

os pardais dormem
nos galhos nus das árvores
em Gaza.

GAZA



17.

silence
is a warning
in Gaza.

17.

o silêncio
é um prenúncio
em Gaza.

18.

there's no space for wishes
between the stones of the wall
in Gaza.

18.

entre as pedras do muro
não há espaço para os desejos
em Gaza.

GAZA

19.

this woman doesn't know
for whom she's crying
in Gaza.

19.

esta mulher
já não sabe por quem chora
em Gaza.

20.

Spring
only the fig trees didn't flourish
in Gaza.

20.

Primavera
só as figueiras não floriram
em Gaza.

GAZA



21.

weather forecast-
someone can read the future
in Gaza.

21.

previsão do tempo-
alguém sabe do futuro
em Gaza.

GAZA

David Rodrigues lives in Lisbon and is a university professor. In 2006 he published the book "Espírito de Corpo: textos prensados", in 2007 "Estações sentidas: III haiku" (Indícios de Ouro Publisher), and in 2008 "Respirar" (Corpuseditora Publisher). In 2009 he organized the book "De Frente para o Mar", a haiku anthology of contemporary Portuguese poets. He has published poetry in different literary magazines: "Frogpond" and "The Heron's Nest" (USA), Ginyu (Japan) and "Literatura & Menas" (Lithuania) as well as in various blogs and internet publications. He is a member of the World Haiku Association and has published in the anthologies "World Haiku" of 2008 e 2009 (Japan) and in "Poetinis" (Lituânia). Invited poet of Druskininkai Poetic Fall. He is author of the blog www.haikuportugal.blogspot.com. E-mail: aesperadachuva@gmail.com

David Rodrigues vive em Lisboa onde é professor universitário. Publicou em 2006 o livro "Espírito de Corpo: textos prensados", em 2007 "Estações sentidas: III haiku" (Editora Indícios de Ouro) e em 2008 "Respirar" (Corpuseditora). Organizou em 2009 o livro "De Frente para o Mar" antologia de poesia haiku de poetas portugueses contemporâneos. Publicou poesia em várias revistas literárias: "Frogpond" e "The Heron's Nest" (EUA), Ginyu (Japão) e "Literatura & Menas" (Lituânia) bem como em numerosos blogs e publicações electrónicas. É membro da World Haiku Association e publicou nas antologias "World Haiku" de 2008 e 2009 (Japão) e na "Poetinis" - Lituânia). Poeta convidado do Druskininkai Poetic Fall. É autor do blog www.haikuportugal.blogspot.com. E-mail: aesperadachuva@gmail.com



21.

weather forecast-
someone can read the future
in Gaza.

21.

previsão do tempo-
alguém sabe do futuro
em Gaza.

GAZA

David Rodrigues lives in Lisbon and is a university professor. In 2006 he published the book "Espírito de Corpo: textos prensados", in 2007 "Estações sentidas: III haiku" (Indícios de Ouro Publisher), and in 2008 "Respirar" (Corpuseditora Publisher). In 2009 he organized the book "De Frente para o Mar", a haiku anthology of contemporary Portuguese poets. He has published poetry in different literary magazines: "Frogpond" and "The Heron's Nest" (USA), Ginyu (Japan) and "Literatura & Menas" (Lithuania) as well as in various blogs and internet publications. He is a member of the World Haiku Association and has published in the anthologies "World Haiku" of 2008 e 2009 (Japan) and in "Poetinis" (Lituânia). Invited poet of Druskininkai Poetic Fall. He is author of the text www.haikuportugal.blogspot.com. E-mail: aesperadachuva@gmail.com

David Rodrigues vive em Lisboa onde é professor universitário. Publicou em 2006 o livro "Espírito de Corpo: textos prensados", em 2007 "Estações sentidas: III haiku" (Editora Indícios de Ouro) e em 2008 "Respirar" (Corpuseditora). Organizou em 2009 o livro "De Frente para o Mar" antologia de poesia haiku de poetas portugueses contemporâneos. Publicou poesia em várias revistas literárias: "Frogpond" e "The Heron's Nest" (EUA), Ginyu (Japão) e "Literatura & Menas" (Lituânia) bem como em numerosos blogs e publicações electrónicas. É membro da World Haiku Association e publicou nas antologias "World Haiku" de 2008 e 2009 (Japão) e na "Poetinis" - Lituânia). Poeta convidado do Druskininkai Poetic Fall. É autor do blog www.haikuportugal.blogspot.com. E-mail: aesperadachuva@gmail.com

